



## 7 Bienal do Mercosul: Grito e Escuta (El grito y la escucha)

Porto Alegre, Brasil – 16 de octubre al 29 de noviembre / 2009

La 7ª Bienal do Mercosul propone revalorizar al artista como un actor social y constante productor de un sentido crítico necesario, y posicionar su mirada en el centro mismo de cada una de sus exposiciones y programas. Así, en ella los artistas organizan las exposiciones, desarrollan las herramientas y programas educativos, y lideran la comunicación mediática y el sistema de publicaciones.

En su conjunto, la 7ª Bienal propone un giro metodológico: un sistema centrado en los procesos de creación -más que en temas específicos- donde *acción y reflexión (Grito e Escuta)* operan como las herramientas a partir de las cuales se articula la Bienal en su totalidad. Se busca crear una Bienal proteica, un sistema de posibilidades dinámico, donde cada espectador autónomo sea capaz de armar su propio sistema de lectura de la Bienal.

Por otra parte, la 7ª Bienal busca quebrar los límites, tanto en el tiempo como en el espacio. En el espacio, porque sus límites físicos no coinciden con los de Porto Alegre, Brasil o el Mercosur: sus artistas y su radio trascenderán fronteras. En el tiempo, porque esta es una Bienal que nunca cierra: que ensaya metodologías educativas que esperamos perduren tiempo después, mientras una de sus exposiciones permanecerá abierta indefinidamente.

La centralidad del artista está presente en cada una de las acciones de la Bienal, en sus exposiciones y programas.

En las *exposiciones*, que indagan sobre aspectos puntuales del proceso creativo:

- El dibujo como primer espacio de traducción del pensamiento del artista
- Los procesos de creación que interpelan las condiciones culturales y políticas de contextos específicos.
- El diálogo con la ciudad, cuya trama los artistas modifican y resignifican, a modo de texto público
- El artista que despoja todo ornamento del lenguaje del arte y expone sus condiciones de producción y de exhibición, a modo de puesta en escena
- La transformación como herramienta capaz de dislocar la percepción de la obra y sugerir una suspensión del tiempo
- El humor y el absurdo como instrumentos de resistencia y libertad
- El arte como espacio de proyección de ideas, de planificación, de comunicación, de la imaginación





FUNDAÇÃO BIENAL DO MERCOSUL

Rua General Andrade Neves, 09 / 4º andar - Centro  
Porto Alegre / RS - Brasil - 90.010-210  
Fone/fax: +55 (51) 3254-7500

[contato@bienalmercosul.art.br](mailto:contato@bienalmercosul.art.br)

[www.bienalmercosul.art.br](http://www.bienalmercosul.art.br)

En los *programas*, que se orientan a un público de diversas latitudes y procedencias. Tal es el caso del *Proyecto Pedagógico*, con su programa de residencias en Porto Alegre y en las diversas comunidades del Estado de Rio Grande do Sul en el cual los artistas diseñan nuevas metodologías para el sistema educativo. Es el caso, también, del *Programa Editorial*, asimismo liderado por artistas. Este programa contempla un sistema de publicaciones móviles y de bajo costo, que pueden ser armadas por el propio espectador y que permitirá diversos niveles de acceso a las obras y una concepción diversa de la comunicación: en esta Bienal, habrá obras en los medios. Finalmente, es el caso de la *Radio*, que simboliza el interés comunicacional de la 7ª Bienal, y que acercará al oyente cercano y distante a los procesos de construcción y debates suscitados por la Bienal.

Juntos, *exposiciones* y *programas* conforman un sistema orgánico, caracterizado por la expansión y la apertura. A los fines de subrayar esta última, la 7ª Bienal organiza una convocatoria abierta para *Projetáveis (Projectables)*, una exposición que viaja sin equipaje y que tiene la capacidad de ser presentada simultáneamente en la Bienal y en diversas ciudades del Brasil y del mundo.

Por su parte, el título de la Bienal, *Grito e Escuta*, refiere a la importancia de explorar la comunicación multidireccional —entre un mundo en conflicto y un artista que escucha y responde; entre un artista que produce sentido con la intención de que el mundo escuche— a través de múltiples lenguajes, con la intención de alterar, a su paso, la hegemonía de la visualidad. La 7ª Bienal explora la sonoridad, el movimiento corporal, la vivencia social y la vivencia pedagógica, como partes integrales de la experiencia del arte hoy.

Finalmente, su título propone un llamado de atención y señala la intención de la 7ª Bienal de incorporar un amplio espectro de contenidos: desde el artista que realiza una acción para generar un cambio o un impacto concreto sobre la realidad, hasta el artista que promueve la actitud reflexiva y la escucha ante el entorno; que rescata el poder de la conversación como modelo posible de construcción para una sociedad mejor.

Victoria Noorthoorn y Camilo Yáñez

Curadores Generales, 7ª Bienal do Mercosul

7ª bienal do mercosul  
GRITO E ESCUTA





FUNDAÇÃO **BIENAL DO MERCOSUL**

Rua General Andrade Neves, 09 / 4º andar - Centro  
Porto Alegre / RS - Brasil - 90.010-210  
**Fone/fax:** +55 (51) 3254-7500

[contato@bienalmercosul.art.br](mailto:contato@bienalmercosul.art.br)

[www.bienalmercosul.art.br](http://www.bienalmercosul.art.br)

## Equipo Curatorial:

El equipo curatorial de la 7 Bienal está integrado, por los siguientes curadores:

*Curadores generales:* Victoria Noorthoorn (Argentina)  
Camilo Yáñez (Chile)

*Curadora pedagógica:* Marina De Caro (Argentina)

*Curadores adjuntos:* Roberto Jacoby (Argentina)  
Artur Lescher (Brasil)  
Laura Lima (Brasil)  
Mario Navarro (Chile)

*Co-curadora Radiovisual:* Lenora de Barros (Brasil)

*Curadores editoriales:* Erick Beltrán (México)  
Bernardo Ortiz (Colombia).

## Fechas de la 7ª Bienal:

16 de octubre al 29 de noviembre de 2009

## Sedes de la 7ª Bienal:

Cais do Porto  
Santander Cultural  
MARGS – Museu de Artes do Rio Grande do Sul  
Espacio público de Porto Alegre



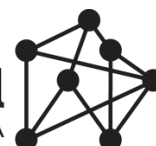
## Los Programas de la 7a Bienal:

Los *Programas* de la 7ª Bienal articulan de manera orgánica los contenidos entre las diversas exposiciones, de modo tal de que en su conjunto la Bienal provee un amplio campo de acción, experiencia y reflexión sobre la complejidad, riqueza y sorpresa que conllevan los diversos procesos creativos de hoy. Juntos, conforman un sistema caracterizado por la irradiación, la apertura y la movilidad de metodologías y acciones, que invitan al espectador a aproximarse a la Bienal desde múltiples puntos de vista. Incluyen a los siguientes:

### **Proyecto Pedagógico:**

En sintonía con la curaduría general, el Proyecto Pedagógico propone dar visibilidad a propuestas educativas de artistas contemporáneos, incorporándolas como métodos no formales que permitan enriquecer el gran proceso ya en marcha del Proyecto Educativo en el Estado Rio Grande do Sul. Artistas invitados especialmente a pensar el proceso educativo, trabajarán en residencias en diversas comunidades del Estado, meses antes de la inauguración de la Bienal, *descentralizando* y *traduciendo* sus propias propuestas artísticas en metodologías educativas capaces de ser luego replicadas por profesores y otros protagonistas sociales.

En este Proyecto Pedagógico, buscamos crear espacios de diálogo entre arte y educación, microcosmos que alberguen pequeñas acciones orientadas en primera instancia hacia la exploración de la realidad y hacia el ejercicio de un pensamiento poético y libre, independiente del imaginario homogéneo presentado por el sistema institucionalizado. Proponemos a la educación como una *práctica concreta y transformadora*, que le permita al alumno abordar su entorno desde el lente siempre revelador de la mirada artística, para luego, en una segunda instancia y a partir de su propia experiencia, abordar la construcción de nuevos conocimientos y experiencias sobre el arte contemporáneo y los contenidos y programas de la 7a Bienal. Práctica y teoría serán trabajadas en una relación íntima, jerarquizando el vínculo entre la *experiencia* como capital para la construcción de ideas y su posibilidad de traducción en una actividad de enseñanza y de aprendizaje concretos.





### **Programa Editorial:**

La curaduría editorial incluye tres áreas de trabajo:

- El desarrollo de la *imagen* de la 7ª Bienal, concebida como un sistema en sí mismo
- La organización de un sistema de *comunicación*, que incorpora obras en los medios, reemplazando el concepto de Publicidad por Difusión
- La construcción de un sistema de *publicaciones* móviles y flexibles, que trabajan sobre la densidad conceptual y práctica de las obras de la Bienal.

Esta Curaduría propone insertarse y trabajar con los programas, las exposiciones y las obras de la 7ª Bienal a partir del entendimiento de que todo punto de vista ofrece un panorama igualmente complejo. Si pensamos que la curaduría editorial se mueve como la cámara de los arquitectos Charles y Ray Eames, *Powers of Ten* (1977) --que se aleja progresivamente hacia el infinito, para luego realizar un acercamiento también infinito y penetrar en las células subatómicas-- el público podrá acceder a la Bienal desde muchos puntos de vista, todos igualmente complejos y diferentes. Este sistema editorial expande el desarrollo conceptual de cada una de las exposiciones, creando la posibilidad de organizar múltiples sistemas de lecturas --según el punto de vista de distancia de la obra-- que entre sí tienen un desarrollo orgánico. Las publicaciones variarán de formato según el punto de vista, y serán masivas y de bajo costo. Estarán accesibles en sala y complementarán la *experiencia* de cada una de las exposiciones.

### **Radiovisual:**

*Radiovisual*, la radio de la 7ª Bienal, es un proyecto a ser realizado en colaboración con la Universidad Federal, que se transmitirá desde la Radio de la Universidad y en vivo desde los Cais do Porto. Estará abierta a artistas, curadores, críticos, y al público escolar y general de Porto Alegre. Presentará una programación que incorporará trabajos sonoros, entrevistas y conversaciones con artistas participantes, informaciones sobre la construcción de la 7ª Bienal y los avances del proyecto educativo. *Radiovisual* actúa como símbolo de la 7ª Bienal en general, y de sus objetivos: comunicar, irradiando, a un amplio público, más allá del público de la Bienal misma, y acercarlo tanto al artista como a una reflexión sobre los procesos creativos de hoy.





FUNDAÇÃO BIENAL DO MERCOSUL

Rua General Andrade Neves, 09 / 4º andar - Centro  
Porto Alegre / RS - Brasil - 90.010-210  
Fone/fax: +55 (51) 3254-7500

[contato@bienalmercosul.art.br](mailto:contato@bienalmercosul.art.br)

[www.bienalmercosul.art.br](http://www.bienalmercosul.art.br)

## La Imagen de la 7ª Bienal:

La imagen de la 7ª Bienal del Mercosur fue concebida por la curaduría editorial de esta edición. Los curadores crearon una ecuación visual, un isotipo que integra y relaciona la Fundação Bienal do Mercosul y la 7ª edición del evento como partes indisolubles de un todo. A tales fines, crearon un símbolo que crece y se transforma como un organismo vivo, mientras mantiene su identidad.

Los puntos del isotipo de la 7ª Bienal representan a las siete exposiciones a ser presentadas durante la Bienal y las líneas representan los tres programas: el Projeto Pedagógico, el Programa Editorial y Radiovisual. La combinación de estos diez elementos generan mil ochocientas combinaciones e formatos.

El isotipo fue creado a partir de una retícula, concebida como el habitat de un organismo vivo: la 7ª Bienal. Mantiene la misma proporción que caracterizará a todo el sistema de publicaciones, basado en el estandard internacional de papeles, según la norma ISO 216 Formato A (creada en 1786 por Georg Christoph Lichtenberg). Este sistema contempla el uso de seis formatos (A1, A2, A3, A4, A5 y A6) cada uno de los cuales dará forma a un nivel de lectura y de análisis de obras.

El isotipo, al igual que la 7ª Bienal do Mercosul, se articula como un sistema caracterizado por la movilidad continua. Esta movilidad, que está en la base de todo proceso creativo, nutre las acciones de esta Bienal, las cuales han sido pensadas para un espectador participativo y abierto a los acontecimientos. La movilidad y la apertura son una propuesta clave de la esta edición de la Bienal do Mercosul y un sello importante de nuestro isotipo.

7ª bienal do mercosul  
GRITO E ESCUTA





## Perfiles de los curadores

**Victoria Noorthoorn** (Argentina, 1971) - Curadora-general. Curadora independiente, graduada en Artes en la Universidad de Buenos Aires y *Master of Arts in Curatorial Studies* en Bard College, Nueva York. Trabajó en el Museum of Modern Art (MoMA) y en el Drawing Center de Nueva York, así como en el MALBA - Fundación Costantini de Buenos Aires. Curó la 29ª Bienal de Arte de Pontevedra, España (2006), y la exposición *Beginning With A Bang! From Confrontation to Intimacy: An Exhibition of Argentine Contemporary Artists 1960-2007*, en la Americas Society, Nueva York (2007). Colaboró con la presentación de León Ferrari en la 52ª Bienal Internacional de Venecia (2007), y fue co-curadora del 41º Salón Nacional de Artistas en Cali, Colombia (2008).

**Camilo Yáñez** (Chile, 1974) - Curador-general. Artista visual y curador. Se graduó y obtuvo un master en Artes en la Universidad de Chile. Es profesor en la Universidad Diego Portales, en la Universidad del Desarrollo y en la UNIACC. Fue curador del Centro Cultural Matucana 100 (2001-2008) en Santiago de Chile. Fue co-editor de POBLADO, periódico visual sobre arte chileno contemporáneo, distribuido por ARCO 2006, y miembro del Comité Editorial del libro *"Copiando el Edén. Arte Reciente en Chile"*, editado por Gerardo Mosquera y PuroChile ediciones, 2006.

**Marina De Caro** (Argentina, 1961) - Curadora pedagógica. Artista plástica. Graduada en Historia del Arte en la Universidad de Buenos Aires, desde 1998 dirige un programa de formación de artistas. Entre 2001 y 2004 coordinó las relaciones institucionales, talleres y publicaciones del *Proyecto TRAMA / Programa de Cooperación y Confrontación entre artistas*. Expone individual y colectivamente en Argentina y en el exterior.

**Roberto Jacoby** (Argentina, 1944) - Curador adjunto. Artista plástico, en actividad desde los años 60, cuando creó en colaboración el manifiesto *"Un arte de los medios de comunicación"* (1966) y participó en *Tucumán Arde* (1968), entre otros. Desde entonces, trabajó en los campos de la sociología y del arte y exploró el desarrollo de redes experimentales, como la red de artistas *Bola de Nieve* (1998), *Chacra y Proyecto Venus* (1999), además de diversas formas de colaboración, como la creación de la *Fundación Start* (1999) y de la revista *Ramona* (desde 2000), entre otras. Sus obras fueron presentadas en importantes exposiciones internacionales, entre ellas *Documenta Magazines*, Kassel (2007); *Inverted Utopias*, Museum of Fine Arts, Houston (2004); y *Global Conceptualism: Points of Origin, 1950s-1980s*, Queens Museum of Art, Nueva York (1999).

**Artur Lescher** (Brasil, 1962) - Curador adjunto. Artista plástico. Es profesor en la Facultad Santa Marcelina, San Pablo, desde 1991. Desde 1984 participa en innumerables exposiciones colectivas y expone individualmente en Brasil y en el exterior. Participó en la 19ª y en la 25ª edición de la Bienal Internacional de San Pablo (1987 y 2002, respectivamente) y en la 5ª Bienal del Mercosur (2005). En 2002 fue publicado el libro *Artur Lescher*, con textos de Aracy Amaral, Rafael Vogt y Arthur Nestrovski, por la editora Cosac & Naify.

**Laura Lima** (Brasil, 1971) - Curadora adjunta. Artista plástica, graduada en Filosofía en la Universidad del Estado de Río de Janeiro, estudió también en la Escuela de Artes



Visuales del Parque Lage en Río de Janeiro. Es artista visual y co-directora de la galería *A Gentil Carioca*, en Río de Janeiro, junto con los artistas Márcio Botner y Ernesto Neto. Participó en la 27ª Bienal Internacional de San Pablo (2006) y en la 5ª Bienal del Mercosur (2005). Expone individual y colectivamente en Brasil y en otros países.

**Mario Navarro** (Chile, 1970) - Curador adjunto. Artista plástico. Graduado en la Escuela de Arte de la Pontificia Universidad Católica de Chile y en la Universidad de París I, Pantheon Sorbonne, en Francia. Es profesor en la Escuela de Arte de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Como curador organizó exposiciones en Valdivia, Santiago de Chile y Nueva York. Como artista expuso individualmente en varias ciudades del mundo y participó en diversas exposiciones colectivas, como *Les Rencontres Internationales*, en el Centre Pompidou, París (2007); la 27ª Bienal Internacional de San Pablo, Brasil (2006); y la IV Bienal de Liverpool, Inglaterra (2006).

**Erick Beltrán** (México, 1974) - Curador editorial. Artista plástico, estudió en la Escuela Nacional de Artes Plásticas, UNAM, México. Da clases en Nuova Belle Arti Academy, en Milán, Italia. Expone individualmente en varias ciudades del mundo y participó, entre otras exposiciones colectivas, en la 28ª Bienal Internacional de San Pablo (2008); la Bienal de Lyon (2007); la *Société anonyme*, Le Plateau, París (2007); y el *MDE07*, Medellín (2007). Fue responsable por la imagen del III Simposio Internacional de Arte Contemporáneo, en México (2006) y en el Centro Cultural México de París (2001).

**Bernardo Ortiz** (Colombia, 1972) - Curador editorial. Designer, dibujante y escritor, estudió Artes Plásticas en la Universidad de Los Andes, Bogotá, y es Master en Filosofía por la Universidad del Valle, Cali, Colombia. Es profesor de la Universidad de Los Andes. Es co-editor de la revista *Valdez*, con François Bucher y Lucas Ospina. Entre sus más importantes exposiciones se destacan: *Documenta Magazines* (revista Valdez), Kassel (2007) y *MDE07*, Medellín (2007). Fue curador de la Bienal de Arte de Bogotá (MaMBO, 2006) y co-curador del 41º Salón Nacional de Artistas de Colombia (2008).

**Lenora de Barros** (Brasil, 1953) – Co-curadora de la Radio Bienal. Poeta y artista visual, se graduó en lingüística en la Universidad de San Pablo – USP. Inició su trabajo en la década de 70, desarrollándolo a partir de diversos lenguajes, como el video, la performance poética, la fotografía y la instalación. Expone individual y colectivamente en Brasil y en varias ciudades del mundo. Participó en las muestras *Entre la Palabra y la Imagen*, Museo de la Ciudad de Lisboa (2007), la 4ª Bienal del Mercosur (2005) y la 25ª Bienal Internacional de San Pablo (1998), entre otras.

---

Asesoría de prensa - Fundación Bienal de Artes Visuales del Mercosur

Adriana Martorano y Luana Dalzotto

Fone: + 55 51 3254 7533 / email: [imprensa@bienalmercosul.art.br](mailto:imprensa@bienalmercosul.art.br)

Sala de Prensa, Banco de imágenes en alta resolución y otras informaciones en el sitio web: [www.bienalmercosul.art.br](http://www.bienalmercosul.art.br)

Junio del 2009

